



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ IV Mùa Chay - Năm B Ngày 11 - 3 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

CHỈ CẦN TIN VÀO CHÚA THÔI LÀ ĐỦ RỒI: CÓ ĐÚNG KHÔNG?

Hiện nay, có một số bạn trẻ, và có cả những bạn già nữa, thường hay đưa ra những lý luận như sau:

- Lời Chúa nói rõ ràng: *“Thiên Chúa yêu thế gian đến nỗi đã ban Con Một, để AI TIN VÀO CON CỦA NGƯỜI thì khỏi phải chết, nhưng được sống muôn đời.”* Tôi chỉ cần TIN là được sống đời đời rồi, không cần phải đi lễ, lần chuỗi mân côi, đi chầu Thánh Thể, đi hành hương ... mất thời giờ!
- Sách Công Vụ Tông Đồ cũng ghi lại rằng: *“Ở dưới gầm trời này, không có một danh nào khác đã được ban cho nhân loại, để chúng ta phải nhờ vào danh đó mà được cứu độ”* (Cv 4:12) tôi chỉ cần TIN thôi là được sống đời đời, tôi không cần phải ăn chay, kiêng thịt, làm việc bố thí, hay lập công đền tội ...

Bạn thấy lý luận như vậy có đúng không? Tôi thấy đúng! Cả hai đoạn Kinh Thánh mà người ta trích từ trong Kinh Thánh đều chính xác, đúng từng câu từng chữ! Thế nhưng chỉ mới đúng có một phần mà thôi! Còn một phần khác rất u là quan trọng thì họ lại không biết (hay là không muốn biết???)

Thật đấy, bạn cứ mở Kinh Thánh ra đọc đi rồi sẽ thấy, muốn được cứu rồi, muốn có sự sống đời đời, ngoài việc TIN, thì những người tin Chúa cần phải có những VIỆC LÀM cụ thể nữa, chứ không phải chỉ tin xong mà thôi.

- Tổ Phụ Abraham TIN vào Thiên Chúa, nhưng lòng tin của ông không phải chỉ là dựa trên lý thuyết, nhưng được thể hiện bằng những hành động cụ thể. Ông đã vâng lệnh Đức Chúa, rời bỏ xứ sở, họ hàng và nhà cha [ông], mà đi tới đất Chúa hứa (St 12:1) và ông đã đem đứa con một yêu dấu của ông là I-xa-ác, đến xứ Mô-ri-gia mà dâng làm lễ toàn thiêu (St 12:1; 22:2).
- Ông Tobit TIN vào Thiên Chúa, và niềm tin của ông đi kèm theo những việc lành phúc đức, ông đã biểu hiện lòng tin của ông qua lòng thương xót người đồng bào bị giết, bị treo cổ ở ngoài chợ, ông đem người ấy ra khỏi quảng trường và đặt trong một căn nhà nhỏ, chờ lúc mặt trời lặn để đem chôn” (Tb 2:4).

Và nếu chỉ cần TIN, không cần phải LÀM gì cả, thì Chúa Giê-su đã không cần phải dạy chúng ta nhiều điều cần phải làm, ví dụ như:

- *Khi làm việc lành phúc đức, anh em đừng có phô trương cho thiên hạ thấy ... Khi cầu nguyện, anh em đừng lái nhai như dân ngoại... Khi ăn chay, anh em chớ làm bộ rầu rĩ như bọn đạo đức giả (Mt 6:1-16)*
- *Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí. Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách, một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời, nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá (Lc 12:33).*
- *Nếu anh em có chuyện bất bình với ai, thì hãy tha thứ cho họ, để Cha của anh em là Đấng ngự trên trời, cũng tha lỗi cho anh em (Mc 11:25).*

Chưa hết, nếu chỉ cần TIN, không cần phải LÀM gì cả, thì Chúa Giêsu đã không cần phải lập nên Bí Tích Thánh Thể, và Bí Tích Hòa Giải ... Và Ngài cũng chẳng cần phải mặc khải cho chúng ta biết, những người đã LÀM việc bố thí, bác ái ... sẽ được ân thưởng trọng ngày sau hết: *“Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đòi, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta lạ khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han”* (Mt 25:34-36).

“Ai bảo rằng mình có đức tin mà không hành động theo đức tin, thì nào có ích lợi gì?... Một than xác không hơi thở là một xác chết, cũng vậy, đức tin không có việc làm là đức tin chết” (Gc 2:14, 26). Nếu bạn đồng ý với thánh Gia-cô-bê rằng TIN & HÀNH ĐỘNG phải luôn đi đôi với nhau thì mới được cứu rồi, thì xin hãy cố gắng tham dự Thánh Lễ, đi xưng tội, ăn chay, cầu nguyện, làm việc bác ái bố thí, sống tha thứ... nhờ vậy, đức tin của chúng mình sẽ mỗi ngày được sống động và kiên vững hơn.

Chúng ta cũng cầu nguyện cho những người đang nghĩ rằng chỉ cần TIN không cần phải LÀM gì cả, xin Chúa ban cho họ trí khôn ngoan, sự thông minh để họ hiểu và nhận ra rằng *đức tin không có việc làm là đức tin chết*.

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

50. Thiên Chúa toàn năng nghĩa là gì ?

Thiên Chúa tự mạc khải chính Ngài là “*Đấng mạnh mẽ, oai hùng*” (Tv 23 [24],8), Đấng “*không có gì là không thể làm được*” (Lc 1,37). Sự toàn năng của Ngài là phổ quát, và mâu nhiệm. Sự toàn năng này được biểu lộ trong việc sáng tạo vũ trụ từ hư vô và sáng tạo con người vì tình yêu, nhưng nhất là trong mâu nhiệm Nhập thể và trong sự Phục sinh Con của Ngài, trong hồng ân đón nhận chúng ta làm nghĩa tử và thứ tha tội lỗi. Vì thế, Hội thánh dâng lời cầu nguyện lên “*Thiên Chúa toàn năng và vĩnh cửu*” (“*Omnipotens sempiterne Deus...*”).

51. Tại sao việc khẳng định rằng : “*Lúc khởi đầu, Thiên Chúa dựng nên trời và đất*” (St 1,1) lại rất quan trọng ?

Bởi vì việc tạo dựng là nền tảng cho tất cả dự định cứu độ của Thiên Chúa. Tạo dựng là việc biểu lộ tình yêu toàn năng và khôn ngoan của Thiên Chúa; đó là bước đầu tiên hướng đến Giao ước của Thiên Chúa duy nhất với dân Ngài; đó là khởi điểm của lịch sử cứu độ, lịch sử này đạt tới chóp đỉnh nơi Chúa Giêsu; đó là câu trả lời đầu tiên cho các vấn nạn căn bản của con người về nguồn gốc và cùng đích của mình.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

50. What does it mean to say that God is almighty?

God reveals himself as “*the strong One, the mighty One*” (Psalm 24:8), as the One “*to whom nothing is impossible*” (Luke 1:37). His omnipotence is universal, mysterious and shows itself in the creation of the world out of nothing and humanity out of love; but above all it shows itself in the Incarnation and the Resurrection of his Son, in the gift of filial adoption and in the forgiveness of sins. For this reason, the Church directs her prayers to the “*almighty and eternal God*” (“*Omnipotens sempiterne Deus...*”).

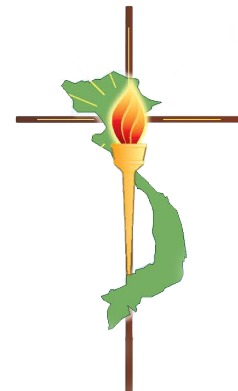
51. What is the importance of affirming “*In the beginning God created the heavens and the earth*” (Genesis 1:1)?

The significance is that creation is the foundation of all God’s saving plans. It shows forth the almighty and wise love of God, and it is the first step toward the covenant of the one God with his people. It is the beginning of the history of salvation which culminates in Christ; and it is the first answer to our fundamental questions regarding our very origin and destiny.

Trường Giáo Lý - Việt Ngữ La Vang tổ chức Đại Hội Giáo Lý - Việt Ngữ với chủ đề

"ON GỌI GIÁO DỤC TRONG GIA ĐÌNH & GIÁO XỨ"

Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Tổng Giáo Phận Portland, Oregon



Dưới sự hướng dẫn của các thuyết trình viên:

Lm Matthew Nguyễn Khắc Hy

Sư Huynh Fortunate An Phong

Giáo Sư Quyên Di.

Chương trình được sắp xếp như sau:

- Thứ Sáu ngày 13 tháng 4 năm 2018 từ 5:00pm – 9:00pm
- Thứ Bảy ngày 14 tháng 4 năm 2018 từ 7:30 am – 5:00pm
- Chúa Nhật ngày 15 tháng 4 năm 2018 từ 8:00am – 4:00pm.

Năm nay đại hội không chỉ dành riêng cho quý giảng viên Giáo lý - Việt ngữ, mà còn dành cho tất cả quý phụ huynh học sinh. Xin kính mời quý sơ, quý giảng viên cùng toàn thể quý phụ huynh học sinh ghi danh tham dự chương trình đại hội này.

Đơn ghi danh có để ở cuối nhà thờ và trong văn phòng ban Giáo Dục. Xin quý vị nộp lại đơn ghi danh ở văn phòng Giáo Dục, hạn chót là ngày 25 tháng 3 năm 2018.

Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo dục (503) 249-5892 Ext. 1101.

Xin trân trọng kính mời.

Đáp Ca

Am Dm Em Am G
f
ĐK: Lũôi tôi dính vào cuống

F G Am E7 Am
mf
họng nếu tôi, nếu tôi không nhớ đến người. 4

IS IT TRUE THAT BELIEVING IN GOD IS ENOUGH TO BE SAVED?

Many people, including the young and not so young, make their argument based on the following points:

- The Word of God clearly states: “For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone WHO BELIEVES IN HIM might not perish but might have eternal life.” So they conclude that, all they need to do is BELIEVE in order to inherit eternal life; therefore there is no need to go to Mass, pray the Rosary, attend the Holy Hour, go on pilgrimages, etc. That is such a waste of time!
- The Acts of the Apostles also noted that: “There is no salvation through anyone else, nor is there any other name under heaven given to the human race by which we are to be saved” (Acts 4:12) Therefore, since they BELIEVE in Jesus, that is all that is all need to be saved, and they do not have to fast, abstain from meat, perform works of charity, or do penance...

Do you agree that the above arguments are valid and sound? In one sense, I think they both are valid and sound! Both of the Scripture passages that were quoted are accurate word for word, phrase by phrase! However, that is only half of the truth! The other half is just as important and yet they seem not to be aware of it, (or perhaps they do not want to know the whole truth???)

If you seriously read the Bible, you will learn that, in order to be saved, to inherit eternal life, besides BELIEVING, all believers need to have concrete WORKS. Here are some Scriptural examples:

- Our forefather Abraham BELIEVED in God, but his faith was not just theory; it was expressed through concrete actions. He obeyed the Lord when he was told to “go forth from your land, your relatives, and from your father’s house to a land that I will show you (Gen 12:1) and “take your son

Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There offer him up as a burnt offering” (Gen 12:1; 22:2).

- Tobit BELIEVED in God, and his faith was accompanied by good deeds. He expressed his faith when he showed mercy on the fellow who had been murdered in the market place, as he “carried the dead man from the square, and put him in one of the rooms until sundown, so that [he] might bury him” (Tb 2:4).

And if it is true that we just have to BELIEVE and there is no need to DO anything, then why did Jesus teach us to perform charitable works, for example:

- When you perform righteous deed, do not let your left hand know what your right is doing, so that your almsgiving may be secret... When you pray, do not babble like the pagans... When you fast, do not look gloomy like the hypocrites (Mt 6:1-16).
- Sell your belongings and give alms. Provide money bags for yourselves that do not wear out, an inexhaustible treasure in heaven that no thief can reach nor moth destroy (Lk 12:33).
- When you stand to pray, forgive anyone against whom you have a grievance, so that your heavenly Father may in turn forgive you your transgressions (Mk 11:25).

If we only need to BELIEVE and DO nothing else, there was no need for Jesus to institute the Sacrament of the Holy Eucharist and the Sacrament of Reconciliation... And He did not need to reveal to us that those who have performed charitable WORKS of mercy will be rewarded on the last day: “Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me” (Mt 25:34-36).

“What good is it, my brothers, if someone says he has faith but does not have works? For just as a body without a spirit is dead, so also faith without works is dead” (Jas 2:14, 26). If you agree with Saint James that FAITH and WORKS always go together in order to save our souls, please try your best to attend Mass, go to confession, fast, pray, perform works of charity, forgive others... so that our faith will be alive and grow stronger each day.

Let us pray for those with the false perception that all they need is to BELIEVE and that they do not need to DO anything else. Ask God to grant them the gifts of wisdom and knowledge, so that they may comprehend that “faith without works is dead.”

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

LỊCH XUNG TỘI MÙA CHAY 2018

- Từ thứ Hai đến thứ Năm bên Nhà Nguyễn từ 5:00pm – 6:00pm, và sau thánh lễ (nếu còn người)
- Thứ Sáu & thứ Bảy bên Nhà Thờ Lớn từ 5:00pm – 6:00pm
- Vào hai tối thứ Năm 15/3 & thứ Sáu 16/3, quý Cha khách sẽ đến ban Bí Tích Giải Tội từ lúc 6:30pm cho đến 8:30pm. Xin anh chị em thu xếp, dọn mình đến làm hòa với Chúa để chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Phục Sinh. Đừng để đến giờ chót vì trong những ngày cuối của Mùa Chay, các cha rất bận rộn chuẩn bị cho các Nghi Thức của Đại Lễ Phục Sinh. Xin chân thành cảm ơn.

ĐỔI SANG GIỜ MÙA HÈ

Chúa Nhật tuần sau, ngày 11/03/2018 sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Hè. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ lên một giờ. **Thí dụ 9:00PM (giờ cũ) sẽ trở thành 10:00PM (giờ mới)**

THÔNG BÁO

1. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Giáo xứ kính mời quý đại diện ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 17 tháng 3 tại Phòng Lasan. Buổi họp này sẽ bàn thảo về chương trình Tuần Thánh, Đại Lễ Phục Sinh, Hành Hương, và chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị tham dự đông đủ.

2. Số Gia Đình Công Giáo: Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GDCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

3. Phong Bì Đóng Góp: Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt hai (tháng 3 và tháng 4) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại.

4. Lịch Giáo Xứ 2018: Giáo xứ đã in thêm lịch 2018. Nếu gia đình nào chưa có xin vào VPGX lấy một cuốn về sử dụng để tiện theo dõi những sinh hoạt của giáo xứ trong năm mới.

5. Ngắm Thương Khó Chúa Giêsu (ngắm cổ): Trong Tuần Thánh, giáo xứ sẽ có ngắm 5 sự Thương Khó Chúa Giêsu vào các ngày thứ Hai, thứ Ba, và thứ Tư, và 15 ngắm vào tối thứ Sáu. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ để Ban Tổ Chức tiện việc sắp xếp.

6. Chương Trình Tĩnh Tâm Mùa Chay với chủ đề Tìm Ngài dành cho các bạn nữ tuổi từ 16 – 25 từ 6:00PM Thứ Sáu, 23/03/2018 đến 3:00PM Chúa Nhật, 25/03/2018 tại Thanh Tuyển Viện - Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt Miền Portland 7437 SE Alder Street, Portland, OR 97215

Ghi danh trên website: www.vocationmtgpx.org hoặc liên lạc Văn Phòng Ôn Gọi (503) 781 – 7855 vocationmtgpx@gmail.com. Hạn chót ghi danh ngày 10/03/2018.

Lenten Discernment Retreat – SEEKING HIM For single ladies age 16 -25 on **March 23 – 25, 2018**, from **Friday at 6PM until Sunday at 3PM** at Sisters Adorers of the **Holy Cross - Candidate House 7408 SE Alder Street, Portland, OR 97215**. For more information please contact Office of Vocation (503) 781 – 7855 vocationmtgpx@gmail.com. More details and registration could be found at: www.vocationmtgpx.org Registration deadline March 10, 2018.



DANH SÁCH NHỮNG GIA ĐÌNH PHONG BÌ TRẢ LẠI VÀ SAI ĐỊA CHỈ:

bdn01	Nguyen Duc Bill	htn25	Nguyen Thi Hanh
btn02	Nguyen Thanh Binh	htt14	Tran Thanh Huan
btt01	Tran Thuc Bao	hvn06	Nguyen Van Hieu
bvn07	Nguyen Van Bac	khp01	Pham Hung Kathy
bxl01	Le Xuan Be	k-t05	Kawaii Tong
cdb01	Bui Duc Chau	l-n04	Nguyen Long
c-n02	Nguyen Cuong	lnv02	Vu Ngoc Linh
cnn04	Nguyen Ngoc Can	l-t03	Thai Linda
ctkp1	Pham Thi Kim Chi	mlm01	Matthews Lee Minh
cvh02	Huynh Van Con	mms01	Stoneypher Mai Marie
ddn03	Nguyen Dinh Diep	mtp01	Pham The Minh
ddn04	Nguyen Duy Duc	nmn01	Nguyen My Ngoc
dhn03	Nguyen Huu Dinh	n-n05	Nguyen Nhat
dnd03	Dinh Ngoc Diem	ntp01	Pham Thi Nhuan
dtd04	Do Tien Duc	pcnp1	Phan Cong Nguyen Phuc
gnn01	Nguyen Ngoc Gia	pcp01	Phan Cong Phuc
hdl03	Le Dinh Hau	p-v04	Vo Phuoc
hhh01	Hoang Huu Ha	qan01	Nguyen Anh Quan
hht02	Tran Hoa Hoan	qmt01	Tran Minh Quoc
hmb01	Bui Minh Hoang	qtt01	Tran Thanh Quang
hmt01	Tran Manh Hung	snn01	Nguyen Ngoc Son
hqt01	Tran Quoc Hoang	svp01	Pham Van Senh
htdt1	Tran Thi Dieu Huyen	tap05	Pham Anh Tuan
htkn2	Nguyen Thi Kim Hien		

tdl04 Le Duy Tu
 tdn03 Nguyen Duc Tinh
 tdn12 Nguyen Duc Thang
 tdv05 Vu Dinh Tuong
 thv02 Vu Huu Tri
 tl11 Tieu Le Yhanh
 Thao
 ttan2 Nguyen Thi Anh
 Tuyet
 ttm02 Mai Thanh Trung
 ttn19 Nguyen Thanh Tam

tpp02 Phan Thi Toi
 ttv03 Vo Thi Tu
 tvd08 Do Viet Thiem
 tvn09 Nguyen Van Tuong
 tvn38 Nguyen Van Toan
 tvp06 Phan Vu Truong
 tvt03 Tran Van The
 vqh01 Hoang Quoc Viet
 vtt02 To Thanh Vu

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP HỌC SINH ĂN
 TRƯA VÀO NGÀY CHÚA NHẬT 18/3/2018
 BẮT ĐẦU TỪ 11:15AM ĐẾN 1:15PM**

- 1 Bùi Quang Luân & Phan Thái Dương Hà
- 2 Đặng Hữu Thọ & Vũ Thị Ánh-Nguyệt
- 3 Đinh Cư Jason & Trần Thị Kim Hằng
- 4 Đinh Hùng Sơn & Trần Thị Nga
- 5 Nguyễn Công Hoàng & Nguyễn Thiên Mai
- 6 Nguyễn D Vũ & Trần X Phương
- 7 Nguyễn Hộ Peter & Trần Lan Tina
- 8 Nguyễn Hữu Dũng & Trần Thị Hoàng-Oanh
- 9 Nguyễn Huy Phú & Lê Thị Thủy
- 10 Nguyễn Ngọc Quyền & Khru Trần Cẩm-Thúy
- 11 Nguyễn Thế Huy & Trần Thị Ngọc Bích
- 12 Nguyễn Văn Dung & Huỳnh Anh Thy
- 13 Trần Tuấn & Lê Hồng Vân
- 14 Trần Đức Thắng & Tạ Thu Hương
- 15 Võ Thanh Sơn & Tạ Thủy Tiên

**UPDATE
PLEASE**



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN CN 4/3 \$7,429.00	Quỹ Bác Ái \$1,686.00	Quỹ Địa Phận \$369.00	Quán Ăn \$3,890.00	Niên liễm \$5,992.00	Tổng Cộng \$19,366
---	---------------------------------	---------------------------------	------------------------------	--------------------------------	------------------------------



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 11 - 3	Thứ Hai 12 - 3	Thứ Ba 13 - 3	Thứ Tư 14 - 3	Thứ Năm 15 - 3	Thứ Sáu 16 - 3	Thứ Bảy 17 - 3	Chúa Nhật 18 - 3
Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay					Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM 	Họp Thường Kỳ GX: 7:15PM	Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 3

03/03/1983 Nguyen Phung	07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị
15/03/1984 Phạm Thi Dieu	02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng
17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng	08/03/2009 Giuse Doyle Trent
03/03/1986 Tạ Quang Trọng	21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo
05/03/1987 Nguyễn Thu Dung	01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi
23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa	24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân
17/03/1992 Nguyễn Thị Nội	20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ
18/03/1992 Phan Văn Tai	14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho
07/03/1993 Nguyễn Pháp	02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu
16/03/1995 Phạm Văn Định	03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An
16/03/1996 Nguyễn Kim Liên	11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
24/03/1997 Phạm Thị Thắm	03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan
05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn	26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới
11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim
21/03/1999 Phany Phommarath	13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên	21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu
26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	24/03/2015 Phêrô Võ Lục
10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng	02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận
19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch	09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung
20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh	16/03/2016 Maccô Cao Văn Diệt
30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch	19/03/2017 Giuse Vương Ngạn Uy

Quảng Cáo

Tại Đây




Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**
 SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlavangoregon.com"



MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****
 * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
 * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
 * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
 * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ
 hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
 * Người Việt Nam làm chủ.
 * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.
 Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
 Email : shutterqueen1024@gmail.com
 www.shutterqueen.com
 6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



WE BUY HOUSES
 No need to spend thousand on repair.
 Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
 sang.vu125@gmail.com

SANG VU
 Your Local Real Estate Investor



DENTAL ASSISTANT

Phòng mạch đông khách NE Portland
 cần tuyển Dental Assistant.

Lương hậu và có benefits:
 • Medical • Sick • Vacation

Liên lạc: 408-205-6209

HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
 - No need to go outside?
 - Looking for a Private Tutor?
 - Homework Helper needed?
 - Expert in all level?
- Text: 971-236-1494
 HomeOnlineTutor@gmail.com
 Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

Scripts Cards

- Hồng Phát
 - Fredmeyer - Safeway
 - Home Depot
 - Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
 - Thẻ rửa xe
 - Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
 - Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



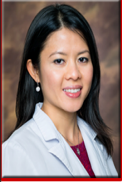
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)

“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING
Source of Life

Nguồn Sống: 503-821-9782

MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 1-657-355-9027

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

**CHUYÊN HÀNG
CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM**
1-657-355-9027



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

**LT INSURANCE
SERVICES LLC**
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 *PHỤC VỤ *TẬN TÂM *NHỆT TÌNH *UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENSFM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
 Stearns#

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232-1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
 FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mái trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Xin liên hệ:
 (971) 901-7484
 Xe đời mới
 Toyota Sienna XLE 2017
 Toyota Camry 2017
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442-7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com